

译者简介

钱曜诚牧师

钱曜诚牧师－现任加尔文出版社社长及基督教华人改革宗台北教会牧师。钱牧师系美国密西西比州改革宗神学院硕士，及纽约州纽罗雪大学传播理学硕士。曾于关渡基督书院及中国改革宗神学院教授圣经及神学多年。加尔文出版社系极少数专以翻译及出版改革宗神学、古典神学及清教徒神学的华文出版社。已翻译及出版之书籍如下：《给未曾归正者的警告》，《系统神学》，《儿童圣经故事》，《启发式儿童圣经记忆卡》，《海德堡要理问答》等。目前尚有多本书籍正制作中。

海德堡要理问答简介

自主后一五六三年杰出的神学家撒迦利亚·乌尔西努(Zacharias Ursinus)和卡士帕·奥利维亚努(Caspar Olevianus)所撰写的《海德堡要理问答》被海德堡教会会议接纳以来，这本用问答的形式来教导男女老少基督教教义的书藉已有四百三十多年的历史了。对全世界的教会而言，海德堡要理问答是一本极其重要的书。《海德堡要理问答》并不是一种顺应世界新潮流而发展的新教导，或者向著人意妥协，包著人本主义的糖衣毒药，乃是源于圣经的「纯正话语的规模」(提后一13)。《海德堡要理问答》将圣经真理按系统归纳为几个主题。每一个问答都加上经文注解，说明问答的相关圣经根据。全球的改革宗教会都会在每一个主日下午或晚上根据海德堡要理问答的内容来讲道。因此，本书亦按著一年五十二个主日的问答来编辑，以便于牧师的讲道及教会查经的使用。

钱曜诚牧师

海德堡要理问答

原著：撒迦利亚·乌尔西努(Zacharias Ursinus)
卡士帕·奥利维亚努(Caspar Olevianus)

翻译：钱曜诚



海德堡

要理问答

The Heidelberg Catechism

原著：撒迦利亚·乌尔西努(Zacharias Ursinus)
卡士帕·奥利维亚努(Caspar Olevianus)

翻译：钱曜诚

海德堡

要 理 问 答



原著：撒迦利亚·乌尔西努 (Zacharias Ursinus)

卡士帕·奥利维亚努 (Caspur Olevianus)

翻译：钱曜诚



目次

序	4
主日1	6
主日2	7
主日3	8
主日4	10
主日5	11
主日6	13
主日7	15
主日8	17
主日9	18
主日10	19
主日11	20
主日12	21
主日13	22
主日14	23
主日15	24
主日16	26
主日17	28
主日18	29
主日19	31
主日20	33
主日21	34
主日22	36
主日23	37
主日24	39

主日25	40
主日26	42
主日27	44
主日28	46
主日29	48
主日30	50
主日31	52
主日32	54
主日33	55
主日34	56
主日35	59
主日36	60
主日37	61
主日38	62
主日39	63
主日40	64
主日41	66
主日42	67
主日43	68
主日44	69
主日45	71
主日46	73
主日47	74
主日48	75
主日49	76
主日50	76
主日51	77
主日52	79

Preface

The Heidelberg Catechism is a very important book for the reformed churches, all over the world. It has been composed by the outstanding theologians, called Zacharias Ursinus and Caspar Olevianus. The intention of the book was to serve as a guidebook for the spiritual education of everyone, the young and older people, of the reformed congregations. That's why the reformed congregations taught its older youth from this book since its availability for the congregations. Further on at the Reformed Churches every Sunday afternoon it was preached on the basis of this book one Lord's Day. Besides this the questions and answers of the Heidelberg Catechism can be taken as a dialogue between a person who is well-experienced in spiritual life by God's grace and who is able to explain why he believes, what he believes and why he expects what he expects from the Lord and which comfort this expectation of the Lord gives him for his daily life. So everyone can use it as a guidebook for his own spiritual life so that can be avoided that anyone would deceive himself for eternity. My sincere desire is that the Lord may also use this book to the welfare of many Chinese persons, young ones and older ones, likewise the Lord has done so many times in the past on the Western hemisphere.

- Publisher

序

对全世界的改革宗教会而言，海德堡要理问答是一本极其重要的书。海德堡要理问答是杰出的神学家撒迦利亚·乌尔西努 (Zacharias Ursinus) 和卡士帕·奥利维亚努 (Caspar Olevianus) 所撰写的。此书的目的系针对众改革宗教会的男女老幼在属灵教育上的指南。这就是为什么自从此书问世之后，改革宗教会即以此书来教导其男男女女，老老少少之会众。并且改革宗教会在每一个主日下午都根据海德堡要理问答的内容来讲道。此外，海德堡要理问答的问与答可以用来帮助那些灵命成熟老练的人，使其靠著恩典可以来向他人诉说其信仰之原由、内容，并每日生活中主所赐之期盼及安慰。所以每一个人都可以在他属灵的生活上将本书当作指南，以避免任何人在他永恒的事上自欺。我亦诚恳的期盼主使用这本书成为众多男男女女，老老少少中国人的福祉，正像主过去在西方的世界中，曾多次所成就的事一样。

出版者

主日 1

问 1 :

什么是在生与死当中唯一的安慰呢？

答：

在生和死两者之中，我的身体、灵魂¹都不是属于我自己的²，乃是属于我信实的救主耶稣基督的³；祂用祂自己的血⁴，把在罪恶中的我完全的我赎了回来⁵，并且救赎我脱离魔鬼一切的权势⁶；祂保守了我⁷，若非天父允许，我的头发一根也不会掉下来⁸；甚至祂又叫万事都互相效力，为要作成我得救的工夫⁹；因此祂借著圣灵使我有永生的确据¹⁰，也使我从此以后甘心乐意地为祂而活¹¹。

问 2 :

为了叫你在这种安慰中快乐地生或死，有多少事情是你必须知道的呢？

答：

有三件事是我必须知道的¹²，即：

1. 我的罪恶和愁苦有何等的大¹³。
2. 我当怎样从自己一切罪恶和愁苦中得释放¹⁴。
3. 我当如何为这样的救赎感谢上帝¹⁵。

1 林前6:19-20

2 罗14:7-9

3 林前3:23

4 彼前1:18-19

5 约1:7

6 约壹3:8;来2:14-15

7 约6:39;约10:28-29

8 路21:18;太10:30

9 罗8:28

10 林后1:22;林后5:5

11 罗8:14;罗7:22

12 路24:47

13 林前 6:10-11;约9:41;罗

3:10,19

14 约17:3

15 弗5:8-101

主日2

问 3 :

你从何处得知你的愁苦呢？

答：

从上帝的律法¹。

问 4 :

上帝的律法对我们有什么吩咐呢？

答：

基督在马太福音廿二章37~40节里已总括的教导了我们：「耶稣对他说，你要尽心、尽性、尽意、爱主你的上帝。这是诫命中的第一，且是最大的。其次也相仿，就是要爱人如己。这两条诫命，是律法和先知一切道理的总纲²。」

问 5 :

你能完全地遵守这一切的诫命吗？

答：

不能³；因为我的本性是倾向于憎恨上帝和我的邻舍的⁴。

1 罗3:20

2 路10:27

3 罗3:10;约壹1:8

4 罗8:7;多3:3

主日3

问 6 :

那么当上帝造人的时候，人就是在如此邪恶和悖逆的光景中的吗？

答：

不；上帝造人的时候，人原本是善的¹，且是按照祂自己的形像造的，就是真理的仁义和圣洁²；以致他能正确地认识他的创造者：上帝，全心全意的爱祂，与祂永远的同住在永恒的快乐中，荣耀，赞美祂³。

问 7 :

那么，人类败坏的本性是从哪里来的呢？

答：

是从我们的始祖亚当和夏娃在乐园中的堕落与悖逆而来的⁴；因此我们的本性变得极其败坏，所以我们都是在罪恶里怀胎，在罪恶里出生的⁵。

问 8 :

那么，我们是否都是极其败坏，以致我们完全无法行善，并且只倾向于一切的恶呢？

答：

的确如此⁶；除非我们得以借著上帝的灵重生⁷。

1 创1:31

2 创1:26-27; 西3:10; 弗4:24

3 弗1:6; 林前6:20

4 创3:6; 罗5:12, 18-19

5 诗51:5; 创5:3

6 创6:5; 伯14:4; 伯15:14, 16

7 约3:5; 弗2:5

主日4

问 9 :

那么，上帝在祂的律法中要求人行他所不能行的事，岂不对人有失公允吗？

答：

一点也不会¹，因为上帝造人的时候已经赐给人行律法的能力了²；但人因著魔鬼的试探³，自甘悖逆，把自己和他的后裔，这种遵行律法的神圣恩赐剥夺了⁴。

问10 :

上帝是否会放任这种悖逆和叛逆继续下去，而不让它们遭受刑罚呢？

答：

绝对不会；祂极其的厌恶我们人与生俱来的原罪和人自身所犯的本罪，并要在今生和永恒中用祂公义的审判去刑罚这些罪⁶，正如祂已宣告：「凡不常照律法书上所记一切之事去行的，就被咒诅⁷。」



问11：

上帝不也是慈爱的吗？

答：

上帝的确是慈爱的⁸，但祂同样也是公义的；因此祂的公义要求⁹那干犯了至高上帝之威严的罪恶，必须受到极刑¹⁰ 就是身体和灵魂同样要受到永远的刑罚¹¹。

主日5

问12：

既然我们因上帝公义的审判，配受到今世和永远的刑罚，那么我们是否已经没有任何的方法来逃避这刑罚，并且再次得著上帝的恩宠呢？

答：

上帝必然要使祂的公义得到满足¹；所以，若不是由我们自己来受刑罚以满足上帝公义的审判，就要由别人来替代²。

问13：

那么，我们自己能够满足上帝公义的要求吗？

答：

绝对不能³；我们反而是天天的加增罪债⁴。

1 传7:29

2 约8:44;林后11:3

3 创3:4,7

4 罗5:12

5 诗5:5

6 罗1:18;申28:15;来9:27

7 申27:26;加3:10

8 出34:6

9 出20:5;伯34:10-11

10 诗5:5-6

11 创2:17; 罗6:23



问14：

我们能找到任何或者仅仅找到一个，能够替我们满足上帝公义要求的受造物吗？

答：

一个也没有；因为，首先，上帝不会将人自己所犯的罪加罚于任何其他受造物上⁵；再者，没有任何受造物能够承担上帝对罪恶所发出的永远忿怒，更不用说能使第三者从其中得救赎了⁶。

问15：

那么，我们必需要寻找一位怎样的中保和救赎者呢？

答：

一位真实而完全公义的人⁷；并且要比一切受造物都更有能力的——那就是一位同时也是真神的⁸。

1 出20:5

2 申24:16;林后5:14-15

3 伯9:2-3;伯15:14-16

4 太6:12;赛64:6

5 结18:20

6 启5:3;诗49:8-9

7 林前15:21;罗8:3

8 罗9:5;赛7:14

主日6

问16：

为什么这一位中保必须是真实和完全公义的人呢？

答：

因为上帝的公义要求那同样犯了罪的人性本身，必须为罪做出公义的补偿¹；但人人都是罪人，所以没有人能为别人赎罪²。

问17：

为什么祂在同一个位格中必须同时是人也同时是真神呢？

答：

好叫基督能透过祂神性的能力，在祂的人性中承担上帝的忿怒³，如此才能为我们取得并恢复公义和生命⁴。

1 罗5:12,15

2 彼前3:18;赛53:11

3 彼前3:18;徒2:24;赛53:8

4 约壹1:2;耶23:6;提后1:10;约6:51





问18：

那么，谁是那位中保呢？谁是在同一个位格中同时是真神，又真的是无罪的人呢？

答：

就是我们的主耶稣基督⁵；上帝又使祂成为我们的智慧，公义，圣洁，救赎⁶。

问19：

你从那里知道这事呢？

答：

从圣洁的福音中得知。这福音首先是上帝自己在乐园里启示的⁷，后来借由族长和先知表明⁸，并且献祭和其他礼仪的律法预表⁹；最后由祂的独生爱子成就了¹⁰。

5 太1:23;提前3:16;路2:11

6 林前1:30

7 创3:15

8 创22:17-18;创28:14;罗1:2;

来1:1;约5:46

9 来10:7-8

10 罗10:4;来13:8

主日7

问20：

因为亚当，众人都灭亡了，是否借著基督，众人就都得救了呢？

答：

不；只有那些借著真实的信心¹而被连接于基督²，并接受祂所有恩惠的人才能得救。

问21：

什么是真实的信心呢？

答：

真实的信心不单是一种实底的知识，借此我得以持定上帝在祂的话语里向我们启示的一切真理³，同时也是一种未见之事的确据⁴，是圣灵⁵透过福音在我里面作成的工作⁶；叫我晓得这是单单靠著恩典，唯独借著基督所成就的功劳⁷，上帝将白白赦罪的恩⁸和永远的公义和救赎⁹，不仅赐给别人，也赐给了我。

1 约1:12-13; 罗11:20; 来林前1:21;徒16:14; 太16:17; 10:39;

2 太1:21;赛53:11;

3 约6:69; 约17:3;来11:3,6

4 弗3:12.

5 罗4:16; 6:20-21; 来11:1; 弗

3:12; 罗1:16;

约16:17; 约3:5.

6 罗10:14,17; 太9:2.

7 罗3:24-26.

8 罗5:1

9 加2:20.



问22：

那么，什么是基督徒所必须相信的呢？

答：

那就是在福音里向我们所应许的一切事¹⁰，也就是在圣而公之教会里中所公认，不容置疑的基督徒信条中所向我们简略教训的事。

问23：

这些信条是什么？

答：

我信上帝，全能的父，创造天地的主。我信我主耶稣基督，是上帝的独生子；因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生；在本丢彼拉多手下受难，被钉在十字架上，受死，埋葬，降在阴间；第三天从死里复活；升天，坐在全能父上帝的右边；将来必从那里降临，审判活人死人。我信圣灵。我信圣而公之教会；我信圣徒相通；我信罪得赦免；我信身体复活；我信永生。

¹⁰ 约20:31太28:19-20

主日8



问24：

这些信条被划分为几个部分呢？

答：

这些信条被划分为三个部分：第一个部份论及圣父和我们的受造¹；第二个部分论及圣子和我们的救赎²；第三个部分论及圣灵和我们的成圣³。

问25：

既然上帝只有一位⁴，那么你为何说有三位，就是圣父、圣子、圣灵呢？

答：

因为上帝在祂的话语里是这样启示了祂自己的⁵，那就是惟独只有一位真实并且永恒上帝，祂却有三个不同的位格。

1 创1
2 彼前1:18-19
3 彼前1:21-22
4 申6:4

5 创1:26;赛61:1;
约14:16-17;约壹5:7;
约1:13;太28:19;
林后13:14



主日9

问26：

当你说：「我信上帝，全能的父，创造天地的主」时，你所相信的是什么呢？

答：

我们主耶稣基督，永恒的父（祂从无中创造了天地万物¹，又用祂永恒的预旨和护理之工来托住并管理万有²。）因著祂儿子基督的缘故，做我的上帝和天父；我完全的依靠祂，并且毫无疑惑地相信祂必供应我身体和灵魂一切所需用的³；此外，在我经过流泪的幽谷时，不论祂给我什么样的苦难，都会变为于我有益的福分⁴；既然祂是一位无所不能⁵、乐意，且信实的上帝，因此在祂并没有难成的事⁶。

1 创1, 2 诗33:6
2 诗115:3; 太10:29;
来1:3; 约5:17
3 约1:12, 16; 罗8:15-16;
加4:5-6; 弗1:5; 约壹3:1.

4 诗55:22; 太6:26.
5 罗8:28; 罗4:21
6 罗10:12; 太6:26; 太7:9-11.

主日10

问27：

你所指的上帝的护理之工是什么意思呢？

答：

上帝用祂无所不能，无所不在的能力¹，如同借著祂的手托住并管理天地万物²一样，以致香花、野草，降雨³、干旱，丰年、荒年，吃的、喝的⁴，健康、疾病⁵，富足、贫穷⁶，一切都并非偶然来的，乃是借著天父的手而来的⁷。

问28：

我们认识了上帝以祂的创造之工和护理之工来托住万物之后，对我们有什么益处呢？

答：

我们可以在逆境中忍耐⁸，在顺境中感恩⁹；对将来，我们能将信心坚定地扎根在信实可靠的上帝和天父¹⁰的里面，所以没有什么能使我们与祂的爱隔绝¹¹；既然万有都在祂手中，若祂不允许，它们既不能，也不会被动摇¹²。

1 徒17:25-28
2 来1:3
3 耶5:24
4 徒14:17
5 约9:3
6 箴22:2

7 太10:29-30; 弗1:11;
8 罗5:3-4; 诗39:10.
9 申8:10; 帖前5:18
10 罗5:3-6
11 罗8:38-39
12 伯1:12; 伯2:6; 太8:31; 赛10:15;



主日11

问29：

为什么上帝的儿子要起名叫耶稣，即救主呢？

答：

因为祂把我们罪恶里拯救出来¹；也因为我们不能，也无法从其他人寻求或得著拯救²。

问30：

那么，那些声称相信耶稣是他们惟一的救主，却想要从圣徒本身所行的，或从其他地方寻找拯救和福祉的人，是真的相信独一的救主耶稣吗？

答：

不，他们没有真正的相信；虽然他们以言语自夸他们是属祂的，却在行为上否认独一的救主耶稣³：因为下列的两件事中必定有一件事是真的，那就是：除非耶稣不是一位完全的救主，否则，凡借著真实的信心接受这位救主的，就必定在祂里面，寻得一切凡为他们救恩所必须的东西⁴。

1 太1:21

2 徒4:12

3 林前1:13、31加5:4

4 西2:20-21；赛9:6-7；西1:19-20

主日12

问31：

为什么祂被称为基督，意即受膏者呢？

答：

因为祂被父上帝所立，又被圣灵所膏¹，作我们的大先知和教师²；祂完全地向我们启示有关上帝对我们救赎的奥秘计划和旨意，祂又是我们惟一的大祭司，借著一次献上祂的身体而救赎了我们³，且永远活著，为我们向上帝不住的代求⁴；祂也是我们永远的君王⁵，祂用祂的话语和圣灵管理我们⁶，又保护并保守我们在祂为我们买赎的救恩喜乐中。

问32：

但你为何被称为基督徒呢？

答：

因为借著信心，我就是基督的一个肢体⁷，并因此也在祂的受膏上有份⁸；为此我也可以承认祂的名⁹，可以把自己当作感恩的活祭献给祂¹⁰，又可以用一个自由的好良心在今生与罪恶和魔鬼对抗¹¹，并且以后，在永恒中与祂作王一起掌管万物¹²。

1 来1:9

2 申18:18；徒3:22；约1:18；约

15:15；太11:27

3 诗110:4；来10:14

4 罗8:34

5 诗2:6；路1:33

6 太28:18；约10:28

7 林前6:15

8 约壹2:27；珥2:28

9 太10:32

10 罗12:1

11 弗6:11-12；提前1:18-19



主日13

问33：

既然我们也是上帝的儿女，为何基督被称为上帝的独生子呢？

答：

因为惟独基督才是上帝永恒的、本来的儿子¹；我们却是因祂的缘故，靠著恩典，借著基督被收纳为上帝的儿女²。

问34：

你为何称祂为「我们的主」呢？

答：

因为祂不是用金银，却是用祂的宝血，把我们的身体和灵魂，从罪恶和魔鬼一切的权势中，买赎、拯救出来，叫我们归属祂自己为产业³。

1 约1:1; 来1:2
2 罗8:15-17; 弗1:5-6
3 彼前1:18-19; 林前6:20

主日14

问35：

「因著圣灵感孕，由童贞女马利亚所生」是什么意思呢？

答：

意即上帝永恒的儿子¹，祂现在、永远都是永恒的真神²，因圣灵的运行³，自己取了人性和由童贞女马利亚而来的血肉⁴，为要叫祂也可以成为大卫的真后裔⁵，凡事与祂的弟兄相同，只是没有犯罪⁶。

问36：

你从基督圣洁的感孕和出生得了什么益处呢？

答：

祂是我们的中保⁷，祂用祂的纯洁和祂完全的圣洁，在上帝面前除掉我的罪⁸，我是成胎在罪中的。

1 约1:1; 西1:15; 诗2:7
2 罗9:5; 约壹5:20
3 太1:18; 路1:35
4 约1:14; 加4:4
5 诗132:2; 徒2:30; 罗1:3
6 腓2:7; 来4:15;
7 来2:16
8 诗32:1; 林前1:30; 罗8:34



主日 15

问 37 :

你对「祂的受难」这个词有什么样的了解呢？

答：

我所了解的，是祂活在地上的整个时期，特别是最后的阶段，祂在身体和灵魂¹里担当了上帝对人类罪恶的忿怒，以便借祂的受难，作为惟一的赎罪祭²，可以救赎我们的身体和灵魂脱离永远的沉沦，并为我们取得上帝的恩典、公义和永生。

问 38 :

祂为何在审判官「本丢彼拉多手下」受难呢？

答：

祂虽然原本是无罪的，却被属世的审判官定罪³，好使我们从本来当受的上帝的严厉的审判中被拯救出来⁴。

1 彼前2:24; 赛53:12.

2 约壹2:2; 罗3:25

3 路23:14; 约19:4; 诗69:4.

4 加3:13-14.

问 39 :

祂「被钉在十字架上」，比起祂以其他的方法来受死，有什么更特殊的意义呢？

答：

有的；因此我确知祂已把那加在我身上的咒诅，担在祂自己的身上；因为十字架的死法是上帝所咒诅的⁵。

5 申21:23; 加3:13.